

Title of the course: भाषांतरविद्या

Translation Studies

Course code: MAR - 622

Number of credits: 4

Number of hours: 60

Effective from AY: 2022-2023

पूर्वापेक्षित :	विद्यार्थ्यांजिवळ किमान दोन भाषांचे आणि त्यांच्या सांस्कृतिक पर्यावरणाची जाण असणे आवश्यक आहे.	
उद्दिष्टे :	भाषांतरविषयक वेगवेगळी कौशल्ये आत्मसात करून तसेच भाषांतराचे विविध प्रकार समजावून घेऊन प्रत्यक्ष भाषांतर करण्याची क्षमता विकसित करणे.	
अभ्यासक्रम :	श्रेयांकन १: भाषांतराचे स्वरूप आणि भाषांतरप्रक्रिया १.१ भाषांतराची आवश्यकता आणि महत्त्व १.२ भाषांतर : शास्त्र की कला १.३ भाषांतर संहितेचे स्वरूप, मूळ संहितेचे पुनर्घटन १.४ स्रोतसंहितेचे अर्थग्रहण, विश्लेषण, अर्थांतरण आणि अर्थसंप्रेषणक्षमता १.५ भाषांतरप्रक्रियेतील समस्या १.६ भाषांतर, अनुवाद, रूपांतर, शाब्दिक अनुवाद, भावानुवाद श्रेयांकन २ : भाषांतर आणि भाषांतरकार २.१ भाषांतराची विविध क्षेत्रे आणि प्रकार २.२ साहित्याचे भाषांतर : कथात्म साहित्य, कविता आणि नाटक २.३ साहित्येतर भाषांतर : शासकीय, कार्यालयीन, वैज्ञानिक, तांत्रिक, वैद्यकीय, कायदेविषयक, जाहिराती इ. २.४ भाषांतराची साधने : कोशवाङ्मय, परिभाषाकोश, शब्दकोश, संगणक इ. श्रेयांकन ३ : भाषांतराचे उपयोजन : साहित्याचे भाषांतर (विविध साहित्यप्रकारांतील निवडक मजकुरांच्या अंशांचे प्रत्यक्ष भाषांतर करून त्याद्वारे साहित्यिक भाषांतर आणि त्याचे विविध पैलू समजावून घेणे.) ३.१ कथात्म साहित्य ३.२ कविता ३.३ नाटक श्रेयांकन ४: भाषांतराचे उपयोजन : साहित्येतर भाषांतर (विविध प्रकारच्या साहित्येतर निवडक मजकुरांच्या अंशांचे प्रत्यक्ष भाषांतर करून त्याद्वारे साहित्येतर भाषांतर आणि त्याचे विविध पैलू समजावून घेणे.) ४.१ कार्यालयीन/शासकीय, कायदेविषयक, वैद्यकीय, अहवाल ४.२ वर्तमानपत्रे, जाहिराती आणि वृत्तवाहिनी ४.३ माहितीपुस्तिका, शैक्षणिक/अभ्यासक्रम	तासिका ३ २ ३ ३ २ २ ४ ४ ४ ३ ६ ५ ४ ६ ५ ४

	एकूण	६०
अध्यापन पद्धती :	व्याख्यान, गटचर्चा, पावर पॉईन्ट सादरीकरण.	
शैक्षणिक फलित:	१. भाषांतराची आवश्यकता आणि महत्त्व विद्यार्थ्यांच्या लक्षात येईल. २. विद्यार्थ्यांमध्ये प्रत्यक्ष भाषांतर करण्याची क्षमता विकसित होईल.	
संदर्भ :	१. काळे, कल्याण, सोमण, अंजली, भाषांतरमीमांसा, चिन्मय प्रकाशन, पुणे. २. पाठक, म.वि., ठकार, रजनी, भाषांतर : शास्त्र की कला?, वरदा प्रकाशन, पुणे. ३. सारंग, विलास, भाषांतर : काही प्रश्न, सत्यकथा, सप्टेंबर १९७४. ४. बापट, वसंत, तौलनिक साहित्याभ्यास मुलतत्वे आणि दिशा, मौज प्रकाशन, पुणे. ५. चित्रे, दिलीप, कवितेचे भाषांतर, आलोचना, जानेवारी १९८९. ६. कऱ्हाडे, सदा, भाषांतर, मुंबई, लोकवाङ्मयगृह, मुंबई. ७. चित्रे, दिलीप, कवितेचे भाषांतर, नवभारत, एप्रिल १९८३. ८. सारंग, विलास, भाषांतराचे काही प्रश्न, सत्यकथा, ऑगस्ट १९७४. ९. पंचधारा भाषांतर विशेषांक, डिसेंबर २०२१. १०. नेमाडे, भालचंद्र, साहित्याची भाषा, साकेत प्रकाशन, औरंगाबाद.	